



“Eis-me levado em dorso elefantino...”

Velimir Khlébnikov

Меня проносят <на> <слоно>вых
Носилках — слон девицедымный.
Меня все любят — Вишну новый,
Сплетя носилок призрак зимний.

Вы, мышцы слона, не затем ли
Повиснули в сказочных ловах,
Чтобы ласково лилась на земли,
Та падала, ласковый хобот.

Вы, белые призраки с черным,
Белее, белее вишенья,
Трепещите станом упорным,
Гибки, как ночные растения.

А я, Бодисатва на белом слоне,
Как раньше, задумчив и гибок.
Увидев то, дева ответ<ила> мне
Огнем благодарных улыбок.

Узнайте, что быть <тяжелым> слоном
Нигде, никогда не бесчестно.
И вы, зачарован<ны> сном,
Сплетайтесь носилками тесно.

Волну клыка как трудно повторить,
Как трудно стать ногой широкой.
Песен с венками, свирелей завет.
Он с нами, на нас, синеекий.

Meniá pronóssiat na slonóvykh
Nossílkakh – slon dievitzedýmnyi,
Meniá vsié liúbiat – Výchnu nóvyi,
Splietiá nossílok prízrak zímnyi.

Vy, mýchtzy sloná, nie zatiém li
Povísnuli v skázotchnykh lóvakh,
Chtóbi lásково lílas na ziêmli,
Ta pádala, láskovyi khóbot.

Vy, biêlye prízraki s tchórnyim,
Bieliéie, bieliéie vichénia,
Triepéchtchitie stánom upórnyim,
Gíbkii, kak notchnýe rastiénia.

A iá, Bodissátva na biélom slonié,
Kak ránychie, zadúmtchiv i gíbok.
Uvídiel to, diêva otiétila mniê
Ognióm blagodárnykh ulýbok.

Uznáite, chto být tiajólym slonóm
Nigdié, nikogdá nie biestchéstno.
I vý, zatcharóvanny snóm,
Splietáitíes nossílkami tiésno.

Volnú klyká kak trúdno povtorít,
Kak trúdno stát nogói chirókoi.
Piésen s vienkámi, sviriélei zaviét.
On s námi, na nás, sinieókii.

Transliteração de **ALEKSANDAR JOVANOVIĆ**

On me porte à dos d'éléphant
Sur un palanquin – éléphant couleur de fumée et de vierges.
Tous m'aiment – (moi), le nouveau Vichnou,
Tressant le mirage hivernal du palanquin.

Vous, muscles d'éléphant, n'est-ce donc pas
Que vous flottez comme des pièges fabuleux,
Afin que sur les terres se déverse en caresse,
Que celle-là tombe, trompe caressante.

Vous, mirages blancs tachetés de noir,
Plus blancs, plus blancs que la floraison des cerisiers,
(Vous) frémissiez de votre corps ferme,
Souples, comme des plantes nocturnes.

Et moi, Bodhisattva sur un éléphant blanc,
Comme avant, reste pensif et souple.
Ce voyant, la vierge me répondit
Par les flammes souriantes de la gratitude.

Apprenez donc qu'être un (lourd) éléphant
N'est nulle part, ni jamais une honte.
Et vous, charmé (s) par le rêve,
Tressez-vous en un palanquin serré.

Reproduire la vague d'une défense combien il est difficile,
Combien difficile de devenir un pied large.
Les chants, aux couronnes, le message sacré des flûtes.
Il est avec nous, sur nous, celui qui a les yeux bleus.

Traduit du russe par **ISABELLE KOLITCHEFF**

Eis-me levado em dorso elefantino,
Palanquim no elefante virgem-fúmeo.
Todas-me-amando, novo Vixnu,
Tramam, miragem nívea, o palanquim.

Músculos de elefante, balançai,
Armadilhas de caça, magníficas,
Para que sobre a terra a que descai
Agora tombe em tromba de carícias.

Branças miragens, vós, com manchas negras,
Mais brancas do que a flor da cerejeira.
Vossas formas fremindo estão retesas
E flexíveis como plantas da treva.

Eu, no elefante branco, Bodhisattva,
Vou como antes, tenro, pensativo.
A virgem que me vê responde grata
Com flamas que são feitas de sorrisos.

Sabei que ser o peso elefantino
Jamais, em parte alguma, foi vergonha.
Trançai-vos em cerrado palanquim
Ó vós, enfeitçadas pelo sonho.

Difícil imitar a pata larga.
Difícil ser o dente no seu curvo.
Cantos, coroas, santo som da flauta:
Conosco, sobre nós, o Olhiazul.

Tradução de **HAROLDO DE CAMPOS**